A°. 1907.  N°. 23.

PUBLICATIE-BLAD.

BESLUIT

bepalende de afkondiging van de te Rome op 26 Mei 1906 gesloten Overeenkomst betreffende den dienst der postwissels.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen het op Curaçao op den 20n. Juni 1907 ontvangen telegram van den Minister van Koloniën, waaruit blijkt dat de op 26 Mei 1906 te Rome tusschen Duitschland en de Duitsche protectoraten, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, België, Bolivia, Bosnië-Herzegowina, Brazilië, Bulgarije, Chili, de Republiek Columbia, Kreta, Denemarken en de Deensche koloniën, Egypte, Frankrijk, Algerië, de Fransche koloniën en protectoraten van Indo-China, de gezamenlijke overige Fransche koloniën, Griekenland, Hongarije, Italië en de Italiaansche koloniën, Japan, de Republiek Liberia, Luxemburg, Montenegro, Noorwegen, Nederland, de Nederlandsche koloniën, Peru, Portugal en de Portugeesche koloniën, Rumenië, Servië, het Koninkrijk Siam, Zweden, Zwitserland, Tunis, Turkije en Uruguay, gesloten Overeenkomst betreffende den dienst der postwissels door de Koningin is bekrachtigd en dat de nederlegging der akten van bekrachtiging den 29n. Mei 1907 te Rome heeft plaats gehad;

BESLUIT:

Te bepalen, dat genoemde Overeenkomst zal worden afgekondigd door plaatsing van dit besluit met den daaraan gehechten afdruk van de overeenkomst met slotprotocol en van de vertaling daarvan in het Publicatie-blad.

Gegeven te Willemstad, den 27n Juni 1907.

J. O. DE JONG V. B. & D.

De Gouvernements-Secretaris,
Voor dezen,
BOOMGAART,
hoofdcommies.

Uitgegeven den 14n. Augustus 1907.
De Gouvernements-Secretaris,
J. F. HAAIJEN.

A.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

I.

OVEREENKOMST

BETREFFENDE

DEN DIENST DER

POSTWISSELS.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

I.

ARRANGEMENT

CONCERNANT

LE SERVICE DES MANDATS DE POSTE

conclu entre

l'Allemagne et les protectorats allemands, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la Crête, le Danemark et les colonies danoises, l'Égypte, la France, l'Algérie, les colonies et protectorats français de l'Indo-chine, l'ensemble des autres colonies françaises, la Grèce, la Hongrie, l'Italie et les colonies italiennes, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, les colonies néerlandaises, le Pérou, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tunisie, la Turquie et l'Uruguay.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés,

Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Art. 1.

Dispositions préliminaires.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au

VERTALING.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

1.

OVEREENKOMST

BETREFFENDE

DEN DIENST DER POSTWISSELS,

gesloten tusschen

Duitschland en de Duitsche protectoraten, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, België, Bolivia, Bosnië-Herzegowina, Brazilië, Bulgarije, Chili, de Republiek Columbia, Kreta, Denemarken en de Deensche koloniën, Egypte, Frankrijk, Algerië, de Fransche koloniën en protectoraten van Indo-China, de gezamenlijke overige Fransche koloniën, Griekenland, Hongarije, Italië en de Italiaansche koloniën, Japan, de Republiek Liberia, Luxemburg, Montenegro, Noorwegen, Nederland, de Nederlandsche koloniën, Peru, Portugal en de Portugeesche koloniën, Rumenië, Servië, het Koninkrijk Siam, Zweden, Zwitserland, Tunis, Turkije en Uruguay.

De ondergeteekenden, gevolmachtigden van de Regeeringen der hierboven vermelde landen,

Gelet op art. 19 van het Hoofdverdrag, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, de navolgende Overeenkomst vastgesteld :

Art. 1.

Inleidende bepalingen.

Het overmaken van gelden door middel van postwissels tus-

moyen de mandats, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Art. 2.

Versement; montant maximum; transmissibilité.

1. En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque Administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2. Aucun mandat ne peut excéder la somme de 1000 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.

3. Sauf arrangement contraire entre lés Administrations intéressées, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le payement doit avoir lieu. A cet effet, l'Administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination.
L'Administration du pays d'origine détermine également, s'il y a lieu, le cours à payer par l'expéditeur, lorsque ce pays et le pays de destination possèdent le même système monétaire.

4. Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

Art. 3.

Taxes; avis de payement; retrait et changement d'adresse; remise par exprès.

1. La taxe générale à payer par l'expéditeur pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent est fixée, valeur métallique, à 25 centimes par 50 francs ou fraction de 50 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des

schen die contracteerende landen, wier Administratiën overeenkomen om dezen dienst in werking te brengen, wordt beheerscht door de bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 2.

Storting; maximum-bedrag; bevoegdheid tot overdracht.

1. In beginsel wordt vastgesteld, dat het bedrag der postwissels in specie door de afzenders gestort en aan de belanghebbenden uitbetaald moet worden; doch iedere Administratie heeft de bevoegdheid om daarvoor elk soort van papieren geld, dat in haar land wettig betaalmiddel is, in ontvang te nemen en zelve te bezigen, mits, in voorkomende gevallen, met het koersverschil rekening worde gehouden.

2. Geen postwissel mag de som van 1000 franken of een in de munt van elk land daarmede nagenoeg overeenkomend bedrag te boven gaan.

3. Tenzij daaromtrent tusschen de belanghebbende Administratiën, wien het aangaat, anders is overeengekomen, wordt het bedrag van elken wissel in de specie-munt van het land, waar de betaling moet plaats hebben, uitgedrukt. Tot dat einde bepaalt de Administratie van het land van oorsprong zelve, wanneer het te pas komt, den maatstaf van herleiding harer munt in de speciemunt van het land van bestemming.

De Administratie van het land van oorsprong bepaalt, zoo noodig, eveneens den door den afzender te betalen koers, indien dit land en het land van bestemming hetzelfde muntstelsel hebben.

4. Aan elk der contracteerende landen is het recht voorbehouden om den eigendom der postwissels, uit een ander van die landen afkomstig, binnen zijn eigen grondgebied vatbaar te verklaren voor overdracht door middel van endossement.

Art. 3.

Recht; bericht van betaling; terugvordering en adres-wijziging; bestelling per expresse.

1. Het door den afzender voor elke, krachtens het vorig artikel bewerkstelligde overmaking van gelden, te betalen algemeene recht bedraagt, in specie, 25 centiemen voor elke 50 franken of gedeelte van 50 franken, of het daarmede in de

pays contractants, avec faculté d'arrondir, le cas échéant, les fractions.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations, ainsi que les mandats destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux.

2. L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit de ¼ pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats émis en franchise de taxe.

3. Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis, au profit de l'Office intermédiaire, à un droit supplémentaire, prélevé sur le montant du titre et représentant la quote-part du pays non participant.

4. Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du paragraphe 1 du présent article, sauf, toutefois, le droit de factage pour le payement à domicile, s'il y a lieu, et le droit supplémentaire prévu par le § 3 ci-dessus.

5. L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

Toutefois, si cet avis n'est pas réclamé au moment de l'émission du mandat, l'expéditeur peut ultérieurement en faire la demande, mais dans le délai fixé par le § 3 de l'article 7 et moyennant payement d'un droit fixe de 25 centimes au maximun.

6. L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous

munt van elk der contracteerende landen overeenkomend bedrag, met bevoegdheid om, in voorkomende gevallen, de breuken tot een geheel aan te vullen.

De dienstpostwissels, betrekking hebbende op den postdienst, welke tusschen de Postadministratiën of de daaronder behoorende kantoren verzonden worden, zijn van elk recht vrijgesteld, evenals de postwissels, bestemd voor krijgsgevangenen of door dezen verzonden.

2. De Administratie, die postwissels heeft afgegeven, keert aan de Administratie, die ze heeft uitbetaald, een recht uit ad ½ pct. van het totaal bedrag der uitbetaalde postwissels, na aftrek van de postwissels, welke vrij van recht zijn uitgegeven.

3. De wissels, welke door tusschenkomst van een der aan de Overeenkomst deelnemende landen verzonden worden tusschen een ander dier landen en een daaraan niet deelnemend land, kunnen, ten voordeele van het Officie, dat zijne tusschenkomst verleent, onderworpen worden aan een aanvullingsrecht, dat van het bedrag van den postwissel wordt ingehouden en het aandeel van het niet deelnemend land vertegenwoordigt.

4. De postwissels en de daarop gestelde quitantiën, alsmede de aan de afzenders uitgereikte bewijzen van storting, kunnen, ten laste van de afzenders of van de geadresseerden der gelden, aan geen ander recht of port, hoe ook genaamd, boven het krachtens § 1 van dit artikel geheven recht, onderworpen worden, uitgenomen het bestelgeld voor de betaling aan huis, waar dit te pas komt, en het aanvullingsrecht, bedoeld bij § 3 hiervoren.

5. De afzender van een postwissel kan een bericht van betaling van dien wissel verkrijgen, door vooruitbetaling, geheel ten voordeele van de Administratie van het land van oorsprong, van een recht, gelijk aan dat, hetwelk in bedoeld land wordt geheven voor de berichten van ontvang wegens aangeteekende brieven en andere stukken.

Indien echter dit bericht niet gevraagd wordt op het oogenblik van uitgifte van een wissel, kan de afzender het later vragen, maar alleen binnen het tijdvak vastgesteld bij § 3 van artikel 7 en tegen betaling van een vast recht van ten hoogste 25 centiemen.

6. De afzender van een postwissel kan, zoolang de geadresseerde, hetzij den wissel zelf, hetzij het bedrag van den wissel

les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

7. L'expéditeur peut également demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 13 de ladite Convention.

8. Est toutefois réservée à l'Office du pays de destination la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Art. 4.

Mandats télégraphiques.

1. Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'État ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée ; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement et de l'accusé de réception, ainsi qu' aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par exprès, s'ils sont à destination d'une localité non desservie par les télégraphes internationaux. Ils peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de payement à délivrer et à expédier par la poste.

Les expéditeurs de mandats télégraphiques peuvent les faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Le bureau destinataire ne peut toutefois donner suite aux demandes de l'espèce qu'après réception de l'avis confirmatif.

Les expéditeurs des mandats télégraphiques peuvent ajou-

niet in ontvangst heeft genomen, dien terugvorderen of het adres daarvan doen wijzigen, op de voorwaarden en met het voorbehoud, bij art. 9 van het Hoofdverdrag voor de brieven en andere stukken vastgesteld.

7. De afzender kan eveneens, op de voorwaarden, vastgesteld bij art. 13 van genoemd Verdrag, verlangen, dat, dadelijk na aankomst van den postwissel, deze ten huize van den geadresseerde worde uitbetaald door een opzettelijk daarmede te belasten persoon.

8. Het Officie van het land van bestemming is echter bevoegd om, in plaats van de gelden, een bericht van aankomst van den postwissel, of wel den postwissel zelf, per expresse te doen bestellen, wanneer zijne reglementen op den binnenlandschen dienst dit medebrengen.

Art. 4.

Telegrafische postwissels.

1. In het verkeer tusschen de Officiën van landen, die door middel van een Staatstelegraaf zijn verbonden of die de telegraaf eener bijzondere onderneming daartoe willen gebruiken, kunnen de postwissels door middel van de telegraaf worden overgebracht; zij worden alsdan telegrafische postwissels genoemd.

2. Voor telegrafische postwissels kan, evenals voor gewone telegrammen en op dezelfde voorwaarden, worden verlangd: dringende overbrenging, betaald antwoord, collationneering, bericht van ontvang, alsook bestelling per post of per bode, indien zij bestemd zijn voor eene plaats, welke niet aan den internationalen telegraafdienst is aangesloten. Er kan bovendien bericht van betaling worden gevraagd, dat door de post wordt afgegeven en verzonden.

De afzenders van telegrafische postwissels kunnen, zoolang de geadresseerde, hetzij den wissel zelf, hetzij het bedrag van den wissel niet in ontvangst heeft genomen, dien terugvorderen of het adres daarvan doen wijzigen, op de voorwaarden en met het voorbehoud, bij art. 9 van het Hoofdverdrag voor de brieven en andere stukken vastgesteld. Het kantoor van bestemming mag evenwel geen gevolg geven aan verzoeken als hier bedoeld, dan na ontvangst van het bericht van afgifte.

De afzenders van telegrafische postwissels kunnen aan het

ter à la formule réglementaire du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'ils en payent le montant d'après le tarif.

3. L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer :

a. la taxe ordinaire des mandats de poste et, si un avis de payement est demandé, le droit fixe de cet avis;

b. la taxe du télégramme.

4. Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

Art. 5.

Réexpédition.

1. Par suite du changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à l'Arrangement sur un autre de ces pays. Lorsque le pays de la nouvelle destination a un autre système monétaire que le pays de la destination primitive, la conversion du montant du mandat en monnaie du premier de ces pays est opérée par le bureau réexpéditeur, d'après le taux convenu pour les mandats à destination de ce pays et émanant du pays de la destination primitive. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition, mais le pays de la nouvelle destination touche en tout cas à son profit la quote-part de taxe qui lui serait dévolue si le mandat lui avait été primitivement adressé, même dans le cas où, par suite d'un arrangement spécial conclu entre le pays d'origine et le pays de la destination primitive, la taxe effectivement perçue serait inférieure à la taxe prévue par l'article 3 du présent Arrangement.

Toutefois, la conversion du montant n'est pas opérée quand le mandat est réexpédié sur le pays d'origine, sur le pays de première destination ou sur un pays ayant le même système monétaire que l'un de ces deux pays. Suivant le cas, le titre est payé pour son montant primitif ou pour la somme versée

voorgeschreven formulier van den wissel mededeelingen voor den geadresseerde toevoegen, mits zij daarvoor het volgens tarief verschuldigde betalen.

3. De afzender van een telegrafischen postwissel heeft te betalen:

a. het gewone recht voor postwissels, zoomede, indien een bericht van betaling verlangd wordt, het vaste recht voor dat bericht;

b. de kosten van het telegram.

4. De telegrafische postwissels kunnen met geen andere kosten bezwaard worden dan die, welke bij dit artikel zijn vastgesteld of welke overeenkomstig de internationale telegraafreglementen kunnen geheven worden.

Art. 5.

Nazending.

1. Bij verandering van woonplaats van den geadresseerde kunnen gewone postwissels van een der landen, die tot de Overeenkomst zijn toegetreden, met nader adres naar een ander dier landen worden verzonden. Als het land der nieuwe bestemming een ander muntstelsel heeft dan het land van oorspronkelijke bestemming, herleidt het kantoor, dat nader verzendt, het bedrag van den postwissel in de munt van eerstbedoeld land, naar den maatstaf van herleiding, aangenomen voor de wissels, bestemd voor dat land en afkomstig uit het land van oorspronkelijke bestemming. Er wordt voor die nadere verzending geenerlei aanvullingsrecht geheven, maar de Administratie van het land van nieuwe bestemming ontvangt in elk geval het aandeel in het recht, dat haar zou zijn toegekend, indien de postwissel oorspronkelijk voor haar bestemd ware geweest, ook dan wanneer, op grond eener bijzondere overeenkomst tusschen het land van oorsprong en dat van oorspronkelijke bestemming, het werkelijk geheven recht minder zou bedragen dan dat, bedoeld bij artikel 3 van deze Overeenkomst.

Evenwel vindt geene herleiding plaats van het bedrag als de wissel wordt nagezonden naar het land van afzending, naar het land van eerste bestemming of naar een land, dat hetzelfde muntstelsel heeft als een dezer beide landen. Naar omstandigheden wordt het oorspronkelijk bedrag van den

en monnaie du pays d'origine et figurant aux indications de service.

2. Les mandats télégraphiques peuvent être réexpédiés sur une nouvelle destination par voie postale, aux mêmes conditions que les mandats ordinaires.

3. Si l'Administration du nouveau pays de destination entretient avec celle de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques, la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques peut, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, être opérée par voie télégraphique dès la réception de l'avis confirmatif. En pareil cas, le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, et les frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours sont déduits du montant à transmettre.

Art. 6.

Décomptes.

1. Les Administrations des postes des pays contractants dressent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie d'or du pays créancier, par l'Administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.

2. A cet effet, et sauf autre arrangement, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, au pair des monnaies d'or des deux pays.

3. En cas de non-payement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais, jusqu'au jour où le payement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 5% l'an et sont portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.

titel uitbetaald of de som, gestort in de munt van het land van oorsprong en aangegeven onder de dienstaanwijzingen.

2. Telegrafische postwissels kunnen per post op dezelfde voorwaarden naar eene nieuwe bestemming worden nagezonden als gewone postwissels.

3. Als de Administratie van het nieuwe land van bestemming met dat van oorspronkelijke bestemming een dienst van telegrafische postwissels onderhoudt, kan de nazending van gewone of telegrafische postwissels, op verzoek van den afzender of van den geadresseerde, per telegraaf geschieden, zoodra het bericht van afgifte ontvangen is. In zoo'n geval wordt de oorspronkelijke wissel door het kantoor dat nazendt als voldaan onderteekend en verantwoord als een uitbetaalde wissel en worden de kosten, welke voor de verder-verzending aan de posterijen en de telegrafie toekomen, van het over te maken bedrag afgetrokken.

Art. 6.

Afrekeningen.

1. De Postadministratiën der contracteerende landen maken, op de tijdstippen bij het hiernavolgende Reglement vastgesteld, rekeningen op, waarin alle door hare kantoren uitbetaalde sommen worden opgenomen; tenzij daaromtrent anders is overeengekomen, worden deze rekeningen, na van weerszijden onderzocht en vastgesteld te zijn, door de Administratie, die blijkt aan eene andere Administratie schuldig te zijn, binnen den daarvoor bij hetzelfde Reglement vastgestelden termijn, voldaan in de goudmunt van het land, dat te vorderen heeft.

2. Tot dat einde wordt, wanneer de postwissels in verschillende munt zijn uitbetaald, de kleinste vordering tot dezelfde munt als de grootste vordering herleid, naar de nominale waarde der gouden munten van beide landen, tenzij anders is overeengekomen.

3. Indien het saldo eener rekening niet binnen de daarvoor gestelde termijnen is betaald, is voor het bedrag van dat saldo rente verschuldigd, te rekenen van den dag, waarop gezegde termijnen zijn verstreken, tot aan den dag waarop de betaling plaats heeft. Deze rente wordt berekend tegen 5% 's jaars en ten laste van de Administratie, die achterstallig is, in de volgende rekening opgenomen.

Art. 7.

Responsabilité; mandats non distribuables périmés.

1. Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

3. Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du jour de l'expiration de la validité normale du mandat; passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquits.

Pour les mandats adressés poste restante, la responsabilité cesse également par le payement à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

Art. 8.

Unions restreintes.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration du service.

Art. 9.

Suspension extraordinaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une

Art. 7.

Verantwoordelijkheid; vervallen onbestelbare wissels.

1. De sommen, waarvoor postwissels zijn afgegeven, worden aan hen, die ze gestort hebben, gewaarborgd tot op het oogenblik, waarop ze behoorlijk aan de geadresseerden, of aan de gemachtigden van dezen zijn uitbetaald.

2. De sommen, welke bij elke Administratie gestort zijn in ruil voor postwissels, waarvan het bedrag niet door de rechthebbenden, binnen de door de wetten of reglementen van het land van oorsprong gestelde termijnen, is opgeëischt, vervallen voorgoed aan de Administratie, die de postwissels heeft afgegeven.

3. Nochtans worden klachten over de uitbetaling van een postwissel aan een niet-rechthebbende slechts toegelaten binnen den termijn van een jaar, te rekenen van den dag, waarop de gewone geldigheid van den wissel verstreken is; na dien termijn houden de Administratiën op verantwoordelijk te zijn voor uitbetalingen op valsche voldaanteekening.

Wat de poste-restante geadresseerde postwissels betreft, houdt de verantwoordelijkheid eveneens op door de betaling aan een persoon, die volgens de in het land van bestemming bestaande bepalingen heeft bewezen, dat zijn naam en qualiteit overeenstemmen met de aanwijzingen op het adres van den wissel.

Art. 8.

Vereenigingen van beperkten omvang.

De bepalingen van deze Overeenkomst laten onverkort het recht der contracteerende partijen om bijzondere overeenkomsten in stand te houden of te sluiten, alsmede om vereenigingen van meer beperkten omvang in stand te houden en in het leven te roepen, met het doel om het recht te verlagen of om eenige andere verbetering in den dienst te brengen.

Art. 9.

Buitengewone staking van den dienst.

Iedere Administratie is bevoegd om, wanneer buitengewone omstandigheden een zoodanigen maatregel rechtvaardigen, den dienst der internationale postwissels tijdelijk geheel of

manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Art. 10.

Adhésions à l'Arrangement.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Art. 11.

Désignation des bureaux participant à l'échange; Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 6 et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Art. 12.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

gedeeltelijk te staken, mits daarvan onmiddellijk, zoo noodig per telegraaf, aan de belanghebbende Administratie of Administratiën worde kennis gegeven.

Art. 10.

Toetredingen tot de Overeenkomst.

De landen der Vereeniging, die geen deel hebben genomen aan deze Overeenkomst, kunnen daartoe op hun verzoek toetreden op de wijze als ten opzichte van de toetreding tot de Algemeene Postvereeniging is voorgeschreven bij art. 24 van het Hoofdverdrag.

Art. 11.

Aanwijzing van de kantoren, welke aan de uitwisseling deelnemen; Reglement van uitvoering.

De Postadministratiën der contracteerende landen wijzen, ieder voor zooveel haar betreft, de kantoren aan, die de krachtens de voorgaande artikelen uit te geven postwissels moeten afgeven en uitbetalen. Zij bepalen den vorm en de wijze van overmaking der postwissels, den vorm der in art. 6 bedoelde rekeningen en elken anderen maatregel van ondergeschikten aard of van orde, voor het verzekeren van de uitvoering dezer Overeenkomst vereischt.

Art. 12.

Voorstellen in den tusschentijd der bijeenkomsten.

1. In het tijdsverloop tusschen de bijeenkomsten, bedoeld bij art. 25 van het Hoofdverdrag, heeft de Postadministratie van elk der contracteerende landen het recht, aan de andere Administratiën, die aan deze Overeenkomst deelnemen, door tusschenkomst van het internationaal Bureel, voorstellen betreffende den dienst der postwissels te doen.

Elk voorstel moet, om in behandeling te komen, ondersteund worden door ten minste twee Administratiën, die waarvan het voorstel uitgaat niet medegerekend. Als het internationaal Bureel niet, tegelijk met het voorstel, het vereischte aantal verklaringen van ondersteuning ontvangt, blijft het voorstel zonder eenig gevolg.

2. Elk voorstel wordt behandeld overeenkomstig § 2 van artikel 26 van het Hoofdverdrag.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1°. l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 6 et 14;

2°. les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles précités;

3°. la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Art. 13.

Participation d'autres Administrations au service des mandats.

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'une Administration autre que celle des postes, peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à l'Administration chargée, dans ces pays, du service des mandats, de s'entendre avec l'Administration postale, pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Art. 14.

Durée de l'Arrangement; ratification.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er octobre 1907.

3. Om ten uitvoer te kunnen worden gelegd, moeten de voorstellen op zich vereenigen :

1°. alle stemmen, als zij eene bijvoeging van nieuwe bepalingen of eene wijziging van de bepalingen van dit artikel en der artikelen 1, 2, 3, 4, 6 en 14 betreffen ;

2°. twee derden der stemmen, wanneer zij eene wijziging der bepalingen van andere dan de vorengenoemde artikelen betreffen ;

3°. de volstrekte meerderheid, wanneer zij de uitlegging der bepalingen van deze Overeenkomst betreffen, behoudens het geval van verschil, voorzien bij artikel 23 van het Hoofdverdrag.

4. Aan de geldige besluiten wordt kracht van uitvoering verzekerd, in de beide eerste gevallen door eene diplomatieke verklaring, en, in het derde geval, door eene kennisgeving langs administratieven weg, op de wijze als bij artikel 26 van het Hoofdverdrag is voorgeschreven.

5. De aangenomen wijzigingen of besluiten mogen niet eerder dan ten minste drie maanden na de kennisgeving worden ten uitvoer gelegd.

Art. 13.

Deelneming van andere Administratiën aan den dienst der wissels.

De landen, waar de dienst der wissels onder eene andere Administratie dan die der posterijen behoort, kunnen aan de uitwisseling volgens de bepalingen van deze Overeenkomst deelnemen.

De Administratie, welke in die landen belast is met den dienst der wissels, behoort zich met de Administratie der posterijen te verstaan, om de volledige uitvoering van alle bepalingen van de Overeenkomst te waarborgen.

Laatstgenoemde zal haar bemiddeling verleenen voor alle briefwisseling met de Postadministratiën van de overige contracteerende landen en voor die met het internationaal Bureel.

Art. 14.

Duur van de Overeenkomst ; ratificatie.

1. Deze Overeenkomst zal in werking treden op den 1sten October 1907.

2. Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 8.

4. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Rome le vingt-six mai mil neuf cent six.

(Suivent les signatures.)

2. Zij zal denzelfden duur hebben als het Hoofdverdrag, onverminderd het recht, aan elk land voorbehouden, om zich aan deze Overeenkomst te onttrekken, mits van het voornemen daartoe, een jaar te voren, door zijne Regeering aan de Regeering van den Zwitserschen Bond worde kennis gegeven.

3. Te rekenen van den dag, waarop deze Overeenkomst in werking treedt, komen alle bepalingen waaromtrent te voren tusschen de verschillende Regeeringen of Administratiën der contracteerende partijen is overeengekomen, te vervallen, voor zooveel zij met deze Overeenkomst niet zijn overeen te brengen; alles onverminderd de bij artikel 8 voorbehouden rechten.

4. Deze Overeenkomst wordt zoodra mogelijk geratificeerd. De akten van ratificatie zullen te Rome worden uitgewisseld.

In oirkonde hiervan hebben de gevolmachtigden der hierboven genoemde landen deze Overeenkomst te Rome, den zes en twintigsten Mei negentienhonderd en zes onderteekend.

(*Volgen de onderteekeningen.*)

B.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

II.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant le service des mandats de poste, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article unique.

En dérogation à la disposition de l'article 2, § 2, de l'Arrangement qui fixe à 1000 francs effectifs ou à une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays le montant maximum d'un mandat, il est convenu que la Bolivie, la Bulgarie, la République de Colombie, la Grèce et la Turquie sont autorisées à restreindre ce maximum à 500 francs effectifs.

En outre, est réservée à l'Office de Bulgarie dont la législation s'oppose actuellement à l'application des taxes prévues à l'article 3 de l'Arrangement, la faculté d'appliquer les taxes prévues par l'Arrangement de Washington pour les mandats émis en Bulgarie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement d'Italie et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

(*Suivent les signatures.*)

VERTALING.

B.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

II.

SLOT-PROTOCOL.

Overgaande tot de onderteekening van de Overeenkomst betreffende den dienst der postwissels, zijn de ondergeteekende gevolmachtigden alsnog het navolgende overeengekomen:

Eenig artikel.

Met afwijking van de bepaling van artikel 2, § 2, van de Overeenkomst, waarbij het maximum bedrag van een postwissel wordt vastgesteld op 1000 franken of een in de munt van elk land daarmede nagenoeg overeenkomend bedrag, wordt overeengekomen, dat Bolivia, Bulgarije, de Republiek Columbia, Griekenland en Turkije gemachtigd zijn dit maximum te verminderen tot 500 franken.

Aan het Officie van Bulgarije, welks wetgeving zich op dit oogenblik verzet tegen de toepassing van het recht, bedoeld bij art. 3 van de Overeenkomst, is bovendien de bevoegdheid voorbehouden, voor de wissels, uitgegeven in Bulgarije, het recht toe te passen, bedoeld bij de Overeenkomst van Washington.

In oirkonde hiervan hebben de onderstaande gevolmachtigden dit Slot-Protocol opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben alsof de bepalingen daarvan in den tekst van de Overeenkomst zelf, waarop het betrekking heeft, waren opgenomen, en hebben zij het in simplo onderteekend, zullende dit stuk in de Archieven van de Regeering van Italië worden nedergelegd en in afschrift aan iedere partij worden ter hand gesteld.

Gedaan te Rome, den zes en twintigsten Mei negentienhonderd en zes.

(*Volgen de onderteekeningen.*)